Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Bóg pokoju oby uczynił świętymi was całkowicie i w pełni wyposażonym wasz duch i dusza i ciało nienagannie podczas przyjścia Pana naszego Jezusa Pomazańca oby zostały zachowane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sam zaś Bóg pokoju\* niechaj was całkowicie poświęci,\*\* a cały wasz duch\*\*\* i dusza,\*\*\*\* i ciało\*\*\*\*\* niech będą zachowane\*\*\*\*\*\* bez nagany\*\*\*\*\*\*\* na przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*520 15:33; 540 13:11; 600 3:16][\*\*500 17:17; 520 6:19; 590 4:3; 600 2:13][\*\*\*220 32:8; 240 20:27; 450 12:1; 490 1:46-47; 500 4:24; 520 1:9; 520 8:16; 530 14:14-16; 540 7:13; 650 4:12][\*\*\*\*490 17:33; 500 12:25; 650 10:39; 670 1:9][\*\*\*\*\*520 8:11; 520 12:1; 530 6:13][\*\*\*\*\*\*Jud 1][\*\*\*\*\*\*\*570 2:15; 680 3:14][\*\*\*\*\*\*\*\*530 1:8; 590 2:19; 590 3:13; 590 4:15-16] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam zaś Bóg pokoju oby uświęcił was (jako) całkowicie dojrzałych i w pełni wyposażonym\* wasz duch, i dusza, i ciało nienagannie na przybycie Pana naszego, Jezusa Pomazańca, oby zostały ustrzeżone. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Bóg pokoju oby uczynił świętymi was całkowicie i w pełni wyposażonym wasz duch i dusza i ciało nienagannie podczas przyjścia Pana naszego Jezusa Pomazańca oby zostały zachowane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A sam Bóg pokoju niech was w pełni uświęci. Niech cały wasz duch, dusza i ciało będą zachowane bez nagany na przyjście naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sam Bóg pokoju niech was w pełni uświęci, a cały wasz duch, dusza i ciało niech będą zachowane bez zarzutu na przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sam Bóg pokoju niech was zupełnie poświęci; a cały duch wasz, i dusza, i ciało niech będą bez nagany na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa, zachowane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sam Bóg pokoju niech was we wszytkim poświęci, aby cały duch wasz i dusza, i ciało bez skargi na przyszcie Pana naszego Jezusa Chrystusa było zachowane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam zaś Bóg pokoju niech uświęca was całych, aby nietknięty duch wasz, dusza i ciało bez zarzutu zachowały się na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sam Bóg pokoju niechaj was w zupełności poświęci, a cały duch wasz i dusza, i ciało niech będą zachowane bez nagany na przyjście Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam Bóg pokoju niech was w pełni uświęci, aby cały wasz duch, dusza i ciało zostały zachowane bez zarzutu na ponowne przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam Bóg pokoju niech was w pełni uświęci. Niech was całych - to jest ducha, duszę i ciało - zachowa bez skazy na przyjście naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oby sam Bóg pokoju uświęcił was doskonałych i oby wasz duch zachowany został pełny, i dusza, i ciało, bez nagany na przybycie Pana naszego, Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A sam Bóg, który obdarza pokojem, niech wam da pełnię świętości i całą waszą istotę - ducha, duszę i ciało - zachowa bez skazy aż do przyjścia naszego Pana, Jezusa Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A sam Bóg pokoju niech was w pełni uświęca. Niech wasz duch i dusza, i ciało bez najmniejszej skazy zostaną zachowane aż do powtórnego przyjścia Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А сам Бог миру хай уповні освятить вас, і хай непорочно збережуться цілими ваш дух, і душа, і тіло до приходу нашого Господа Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sam Bóg pokoju oby was uświęcił jako doskonałych, a cały wasz duch, dusza i nienaganne ciało zostały ustrzeżone na przyjście naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech Bóg szalomu uczyni was w pełni świętymi - niech cały wasz duch, dusza i ciało zachowają się bez zarzutu na przyjście naszego Pana Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby sam Bóg pokoju w pełni was uświęcił. A duch i dusza, i ciało wasze, bracia, zdrowe pod każdym względem, niech będą zachowane bez nagany podczas obecności naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech sam Bóg, który obdarza ludzi pokojem, całkowicie was oczyści, tak aby wasz duch, dusza i ciało zostały bez skazy zachowane aż do dnia przyjścia naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |

1. 1) Sens: nienaruszonym, nieuszczuplonym. [↑](#footnote-ref-2)